

CTJ : Anihua taa quí-saaquíini quí-miísana  
*Eso es mi cuento de mi trabajo*

Contado por Jaime Pacaya Inuma, 5 julio 2004

Transcrito por Cynthia Anderson, julio 2004

Editado por Christine Beier, agosto 2006

- (1) Señorita Cynthia, suhuáani tariqui.  
*Señorita Cynthia, buenos días.*
- (2) Cú-íyaaca tii Jaime Pacaya Inuma.  
*Mi nombre es Jaime Pacaya Inuma.*
- (3) Quí-íiquii...  
*Yo vivo...*
- (4) quí-nacariiyaa quia-saaquiniini  
*quiero contarte*
- (5) jaátarata quí-íiquii quí-íyiqui, quí-iita-jina.  
*cómo vivo en mi comunidad, en mi casa.*
- (6) Quíija, quí-tarahuaájuuyaa iiti, Centro Idioma-jina,  
*Yo trabajo aquí, en el Centro de Idioma,*
- (7) tíiti pí-pajii, piyíini píijahuaaca.  
*donde aprendemos, todos nosotros.*
- (8) Piyíini iipi taa pí-cujímaca píija-na,  
*Todos ellos que son nuestros compañeros de nosotros,*
- (9) pí-pajii iiti,  
*aprendemos aquí,*
- (10) iiti tii taa pí-pají-cujina.  
*aquí donde está nuestro sitio de aprender.<sup>1</sup>*
- (11) Iiti-ji, jiiita quí-jicatii iiti-ji-na,  
*De aquí, como salgo de aquí,*
- (12) quí-íicuaa tíira quí-iyiquíira.  
*me voy allá a mi casa.*

---

<sup>1</sup>En esta oración, el autor establece que prefiere usar un nombre iquito para el Centro del Idioma Iquito: *pají-cujina*.

- (13) Cú-asaa.  
*Como.*
- (14) Jiíticarii taa cú-aníini-íira niníini ácuji imiráani iiti,  
*Cuando es para que venga yo en la tarde otra vez aquí,*
- (15) tii taa pí-miícujina pí-miísana-na,  
*donde es nuestro sitio de nuestro trabajo,*
- (16) quí-imiítaa niníini ácuji aníini  
*vengo otra vez en la tarde*
- (17) na-nihua míini ánuura jaá iina pí-pajii.  
*para hacer este mismo lo que aprendemos.*
- (18) Atíiji-ja niníini ácuji quí-ícuaa  
*De ahí en la tarde voy*
- (19) quí-paníini-íira pápaaja cú-asáani-íira.  
*para buscar pescado para comer.*
- (20) Atíiji jaá niníini ácuji, jiíta cumacu quíija-na,  
*De ahí en la tarde, como soy viejo yo,*
- (21) quí-simísii niníini ácuji.  
*tengo frio en la tarde.*
- (22) Caa quí-pajii níinaqui amíiyaaquiini tíira.  
*No puedo andar allá en la noche.*
- (23) Quí-ihuíítaa quí-iníisi-jina.  
*Me echo en mi hamaca.*
- (24) Cutatáani ácuji quíija, caa maquíiníita quí-íquii jaá.  
*En la madrugada ya no tengo sueño.*
- (25) Jaá quí-inícaa tariqui, cutatáani ácuji iimi saminijúuni-jata,  
*Me levanto de madrugada, pensando,*
- (26) quí-imiráani, quí-ícuaa imiráani pajúuni<sup>2</sup> ánuura, iina taa quí-miísana,  
*otra vez enseñar, lo que es nuestro trabajo,*
- (27) iimi cana-miiyaa cana-cujímaca-jata, tíira pajícujina.  
*lo que hacemos con nuestros compañeros, allá en el sitio de aprender.*
- (28) Ácari, jiíticarii taa tumíicu yahuíini-jina,  
*Ahora, cuando es día domingo,*
- (29) quí-miiyaa taana miísana jaá,  
*tengo otro trabajo,*
- (30) iina taa cana-miísana tamaáriquica.  
*que es nuestro trabajo aparte.*

---

<sup>2</sup>Aunque esta palabra no suena en la grabación, el autor quiere agregarla para completar la oración.

- (31) Caa tíra ihuáani jaá, tii pí-pajii, pí-pajícujina,  
*Sin irme allá, donde aprendemos, nuestro sitio de aprender,*
- (32) quí-íicuaa cutatáani ácuji quí-niquíini-íira quí-tirampa.  
*en la madrugada voy para ver mi trampa.*
- (33) Quí-irii pápaaja tíra-ji quí-mira asáani-íira.  
*Traigo pescado de allá para que mis hijos coman.*
- (34) Narata quí-íiqui piyíini iina yahuíini-jina, jiita,  
*Así vivo todo este tiempo, como,*
- (35) jiíticari iyácari-yaaja pí-namitiícura iimi tarahuaajúuni, iimi míni-na,  
*desde el tiempo que hemos comenzado el trabajo que estamos haciendo,*
- (36) iina pí-miiyaa atii ácari iiti,  
*hasta ahora aquí,*
- (37) tii pí-miiyaa piyíini píjajhuaaca, iimi taa pí-miísana.  
*lo que estamos haciendo entre todos, lo que es nuestro trabajo.*
- (38) Atíji-ja quí-mira na-miiyaa najáaja taaqui-íiraana taana miísana.  
*De ahí, mis hijos también tienen por otro lado es su trabajo.*
- (39) Tácari yahuíini-jina cana-íicuaa  
*Otro día nos vamos*
- (40) cana-náana niquíini ánuura, iina íiqui aasamu-jina.  
*a ver nuestra madera, lo que está en la quebrada.*
- (41) Ájapaqui-quija, caa iina anii umaata aasi,  
*Pero nada, no cae fuerte la lluvia,*
- (42) nihua ácuji caa quí-pariiyaa iina, iina jicatáani  
*por eso no puedo sacar*
- (43) quí-náana íiqui aasamu-jina.  
*mi madera de la quebrada.*
- (44) Anihua ácuji taa iina quí-mira caa na-pajii ihuáani,  
*Por eso es que mis hijos no pueden irse por allá,*
- (45) jiíticari cú-anii iiti iimi míni ánuura  
*cuando vengo acá a hacer*
- (46) iimi taa quí-miísana-na,  
*lo que es mi trabajo,*
- (47) caa quí-mira pajii tiriíraata ihuáani  
*mis hijos no pueden irse hacia más allá*
- (48) naji iina ánuura, iina taa taana cana-miísana tíra,  
*así para hacer, lo que es nuestro trabajo aparte allá,*

- (49) anihua ácuji taa iina náana caa nu-jicatii atíyaa ácari-raa.  
*por eso que esta madera no sale hasta ahora.*
- (50) Ácari aasi anisariícari  
*Ahora si caerá la lluvia*
- (51) iina yahuíini-jina jíta pí-íiquii-na,  
*en estos días que estamos,*
- (52) quí-quí-náana jicataríi aasamu-jina.  
*voy a sacar mi madera de la quebrada.*
- (53) Anihua taa iimi cana-miísana,<sup>3</sup> cana-miiyaa piyíini iina yahuíini-jina,  
*Eso es nuestro trabajo que hacemos todos los días,*
- (54) cana-saminíjuuyaa nihua cana-jicatáani-íira cana-náana.  
*pensamos eso para sacar nuestra madera.*

---

<sup>3</sup>En la grabación se escucha *tarahuáaja* pero el autor quiere cambiar esa palabra a *miísana* en la versión escrita.